

Починок Татьяна Викторовна
Tatiana Pochinok

Социокультурная компетенция: этнопсихологический компонент

Sociocultural competence: ethnopsychological component

Аннотация: В статье рассматривается влияние этнопсихологических особенностей носителя языка на процесс межкультурного общения. Определены типичные этнопсихологические особенности, характерные для носителей разных лингвокультур. Выявлены основные стратегии поведения, в которых реализуются этнопсихологические особенности носителя языка. Уточнено содержание социокультурной компетенции и выделен этнопсихологический компонент, который включает социокультурные знания, умения, способности и качества, которые обучаемый должен приобрести в процессе обучения.

Abstract: The article focuses on the impact of ethnopsychological peculiarities of a native speaker on the process of intercultural communication. The typical ethnopsychological peculiarities of the native speakers of different languages are defined. The basic strategies of behavior, which realize the ethnopsychological peculiarities of a native speaker, are singled

out. The content of social competence is specified and ethnopsychological component is allocated which includes sociocultural knowledge, skills, abilities and qualities which a student should acquire through training.

Ключевые слова: межкультурное общение, социокультурная компетенция, этнопсихологические особенности, стратегии поведения, этнопсихологический компонент.

Key words: intercultural communication, sociocultural competence, ethnopsychological peculiarities, strategies of behavior, ethnopsychological component.

Социокультурная компетенция (СКК), как интегративный компонент иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивает формирование поликультурной личности обучаемого, так как представляет собой способность сопоставлять, интерпретировать, оценивать межкультурные различия и адекватно реагировать на культурно-значимые события в аутентичных условиях процесса межкультурного общения (МКО), выбирая приемлемый стиль речевого поведения [Сафонова, 1991]. В этой связи формирование СКК представляет одну из основных задач в подготовке студентов языкового вуза к эффективному МКО.

Специфика процесса МКО обосновывается тем, что в основе мировосприятия и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов и когнитивных схем. Сознание человека этнически обусловлено в силу разных условий прохождения социализации, культурной специфики традиций и обычаев, территориально-географического положения и других факторов. Национально-культурная специфика сознания или образа мира представителей того или иного сообщества влияет на их речевое поведение в процессе МКО и определяет его.

Национально-культурные различия носителей разных культур обусловлены менталитетом, который детерминирован культурой и опытом исторического развития и управляет поведением представителя одной культуры при взаимодействии с представителем иной культуры. Будучи структурообразующим элементом этногенеза, менталитет формируется, сохраняется и воспроизводится в этносе, поэтому в МКО особую роль играет этнический менталитет, который характеризует этнос в целом и отражает жизненные приоритеты, смылосозидающие ценности представителей этнической общности, характеризуя тем самым

их традиции и культуру. Этнический менталитет представляет собой непрорефлексированное, эмоционально-окрашенное мировидение, которое включает в себя мировосприятие, мироосмысление и мирооценивание. Мирооценивание на основе мировосприятия и мироосмысления формирует шкалу ценностей и систему нравственных приоритетов данной культуры, которые в свою очередь определяют модели поведения всех членов общества по линиям «личность – личность» и «личность – общество» [Корнилов, 2007: 53]. Структура этнического менталитета включает: а) мировидение (мировосприятие, мироощущение, мирооценку); б) систему ценностей и шкалу нравственных приоритетов; в) модели поведения; г) стратегии поведения.

Менталитет раскрывается через систему отношений, которая отражает взгляды, оценки, нормы и уמוнастроения, основывающиеся на имеющихся в данном обществе знаниях и верованиях и задающие иерархию ценностей, которые, в свою очередь, проявляются в убеждениях, идеалах, склонностях, интересах, социальных установках. Этнические отношения носителей лингвокультуры актуализируются только во взаимодействии представителей разных этносов, обуславливая разное восприятие и понимание действительности. Это дает основание полагать, что для представителей разных этнических общностей характерны *этнопсихологические особенности* (ЭПО), которые обуславливают этнокультурную специфику системы отношений носителя лингвокультуры к окружающей действительности.

В связи с тем, что в основе ЭПО носителя иноязычной лингвокультуры лежит менталитет, следовательно, ЭПО, как и менталитет, проявляются в процессе МКО в восприятии, понимании и оценке действительности (перцептивная сторона), национальных ценностных ориентациях (коммуникативная сторона), стратегиях поведения (интерактивная сторона).

Так как менталитет, как было отмечено выше, определяет поведение представителей той или иной культуры по линиям «личность – личность» и «личность – общество», мы выделили следующие группы отношений для определения ЭПО носителя любой иноязычной лингвокультуры: – по линии «личность –

личность» выделены «отношение к себе» и «отношение к другому»; – по линии «личность – общество» выделено «отношение к окружающей действительности».

Критериями выделения ЭПО носителя иноязычной лингвокультуры являются ценностная контрастивность и специфичность проявления ЭПО в поведении в сопоставлении с носителями другой культуры. Критерий ценностной контрастивности предполагает выделение этноспецифических отношений носителей иноязычной культуры к себе, другому, явлениям окружающей действительности, которые обусловлены разными ценностными ориентациями в сопоставлении с носителями родной лингвокультуры. Разные ценностные ориентации носителей лингвокультур обуславливают национально-культурную специфику взглядов, оценок, отношений, убеждений, проявляющихся в национально-культурной специфике речевого поведения. Критерий специфичности проявления ЭПО в поведении мы определяем как ярко выраженное этноспецифическое отношение носителей иноязычной лингвокультуры к себе и другому, к явлениям окружающей действительности, которое реализуется в этноспецифических нормах поведения, отличных от норм поведения носителей родной культуры.

С учетом обозначенных групп отношений и выделенных критериев, в результате изучения ЭПО на основании научно-методических работ, аудиовизуальных средств, произведений аутентичной художественной литературы, установлено, что «отношение к себе» характеризует ЭПО сохранение личного пространства, «отношение к другому» проявляется в ЭПО формальное дружелюбие, «отношение к окружающей действительности» реализуется в ЭПО позитивное восприятие. Выделенные ЭПО характерны для носителей разных лингвокультур и одновременно являются специфичными в формах своего проявления в поведении.

ЭПО носителя языка проявляются в стратегиях его поведения. Коммуниканты передают свои интенции и ценностные ориентации, облаченные в некую языковую форму, в стратегиях, а получатель сообщения выводит интенцию из этой формы в соответствии со своими представлениями о

символических конвенциях, а также на основе представлений о культурных императивах и представлений о языковых предпочтениях этносов [Токарева, 2003: 10]. По мнению Г.М. Андреевой, условием успешности взаимодействия участников МКО является выработка общей стратегии, при построении которой, коммуниканту необходимо с одной стороны, учитывать потребности, мотивы и установки своего собеседника а, с другой стороны, осознавать, как собеседник понимает его поступки, мотивы и установки [Андреева, 2004: 117–118]. Условием выработки общей стратегии является одинаковая прагматическая интерпретация речевого события говорящим и слушающим, что возможно достичь, если коммуниканты знают ЭПО друг друга. В связи с тем, что ЭПО иноязычного коммуниканта проявляются в стратегиях поведения в процессе взаимодействия, а достижение коммуникативной цели обеспечивается при условии, если коммуникант использует стратегии поведения с учетом ЭПО партнёра по коммуникации, целесообразно в учебных целях определить основные стратегии поведения с представителем любой иноязычной лингвокультуры и обучать студентов языковых вузов использовать данные стратегии в процессе МКО. Под основными мы имеем в виду наиболее типичные и значимые стратегии, игнорирование которыми может послужить причиной интерференции во взаимодействии между представителями разных лингвокультур. Также как и ЭПО, стратегии являются универсальными для представителей разных лингвокультур, но одновременно и национально-специфичными по речевому содержанию и языковой реализации. При определении основных стратегий мы исходим из того, что каждая типичная ЭПО носителя изучаемого языка проявляется в соответствующей стратегии поведения. В результате анализа научных исследований, учебно-практических изданий, аутентичной художественной литературы, художественных фильмов, определены основные, универсальные стратегии поведения для каждой выделенной типичной ЭПО. Так, ЭПО сохранение личного пространства проявляется в стратегии коммуникативной дистанцированности, ЭПО формальное дружелюбие актуализируется в стратегии коммуникативной

контактности, а ЭПО позитивное восприятие реализуется в стратегии коммуникативной самопрезентации.

Каждая стратегия в процессе МКО реализуется в соответствующем умении речевого поведения. Так, стратегия коммуникативной дистанцированности реализуется в умении соблюдать коммуникативную дистанцию с носителем иноязычной лингвокультуры, что означает: 1) косвенно выражать просьбу, предложение, совет; 2) управлять тематическими контурами разговора; 3) сохранять эмоциональную сдержанность; 4) соблюдать личную дистанцию на невербальном уровне.

Стратегия коммуникативной контактности в процессе взаимодействия реализуется в умении устанавливать и поддерживать коммуникативный контакт с носителем изучаемого языка: 1) инициировать и поддерживать “small talk”; 2) удерживать внимание и стимулировать коммуникативную активность собеседника; 3) заполнять паузы; 4) изменять тему разговора; 5) завершить разговор. Стратегия коммуникативной самопрезентации реализуется в процессе МКО в умении создавать положительный микроклимат взаимодействия, что означает: 1) быть вежливым по отношению к собеседнику; 2) использовать эмоционально-оценочные средства в общении; 3) открыто выражать свое мнение; 4) акцентировать достоинства и положительные черты; 5) сохранять зрительный контакт в общении; 6) располагать к себе собеседника при помощи улыбки. Итак, определены основные стратегии поведения с представителем любой иноязычной лингвокультуры, которые в процессе МКО реализуются в умениях обучаемого соблюдать коммуникативную дистанцию, устанавливать и поддерживать коммуникативный контакт, создавать положительный микроклимат взаимодействия.

Таким образом, в виду важности учета ЭПО носителя изучаемого языка для осуществления эффективного МКО, представляется необходимым в учебных целях объединить типичные ЭПО носителя иноязычной лингвокультуры в этнопсихологический компонент в структуре СКК. Это позволит более целенаправленно и эффективно формировать у обучаемых исследуемую компетенцию: учитывать ЭПО

иноязычного коммуниканта в процессе МКО, отбирать адекватные языковые и неязыковые средства для оформления речевого высказывания, использовать необходимые стратегии поведения в процессе взаимодействия. В целях повышения качества формирования у студентов СКК для обеспечения эффективного МКО, необходимо определить содержание этнопсихологического компонента.

При определении содержания этнопсихологического компонента СКК, мы исходили из четырех аспектов содержания иноязычного образования: познавательного (культуроведческого), развивающего (психологического), воспитательного (педагогического) и учебного (социального) [Пассов, 1991: 37–40].

В соответствии с познавательным аспектом содержания иноязычного образования для реализации эффективного МКО с носителем изучаемого языка обучаемый должен овладеть социокультурными знаниями, а именно обучающийся должен знать: а) об отношении иноязычного собеседника к себе и к своему личному пространству, к другому и к окружающей действительности; б) национальные ценностные ориентации «индивидуализм», «личная свобода», «оптимизм»; нормы иноязычного коммуникативного поведения и языковые/неязыковые средства, реализующие указанные национальные ценностные ориентации в речевом поведении; в) стратегии коммуникативной дистанцированности, коммуникативной контактности, коммуникативной самопрезентации.

Целью учебного аспекта содержания иноязычного образования является развитие социокультурных умений. Содержание этнопсихологического компонента СКК включает следующие социокультурные умения: а) умение воспринимать, анализировать, сопоставлять типичные ЭПО носителей родного и иностранного языков; б) умение использовать адекватные языковые и неязыковые средства в ситуациях МКО в соответствии с нормами иноязычного коммуникативного поведения; в) умение варьировать стратегии коммуникативной дистанцированности, коммуникативной контактности, коммуникативной самопрезентации.

В соответствии с развивающим аспектом, содержание этнопсихологического компонента составляют социокультурные способности, которые позволяют осуществлять успешное функционирование познавательной, эмоционально-оценочной и деятельностно-преобразующей сфер деятельности обучаемого: социокультурная наблюдательность, социокультурная непредвзятость, эмпатия и коммуникативная гибкость.

Воспитательный аспект содержания иноязычного образования предполагает приобретение опыта эмоционально-оценочного отношения обучаемого к иноязычной действительности, который включает чувства, эмоции, психические процессы, что приводит к воспитанию социокультурных качеств, необходимых для достижения взаимопонимания с иноязычным собеседником. К социокультурным качествам, входящим в содержание этнопсихологического компонента СКК, относятся социокультурная восприимчивость и социокультурная вежливость.

Итак, объединение типичных ЭПО носителя изучаемого языка в этнопсихологический компонент в структуре СКК и определение его содержания позволяет конкретизировать содержание СКК, а, следовательно, и целенаправленно формировать ее у студентов языкового вуза.

Литература

1. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам / В.В. Сафонова. – М.: Высш. шк., Аскорт интэрнэшнл, 1991. – 301 с.
2. Корнилов, О.А. Доминанты национальной ментальности в зеркале фразеологии / О.А. Корнилов // Вестн. МГУ. Сер. 19, Лингвистика и межкультурн. коммуникация. – 2007. – № 2. – С. 53–66.
3. Токарева, И.И. Понятия стереотип и стратегия в этнолингвистике / И.И. Токарева // Коммуникативные стратегии: материалы межд. научн. конф., Минск, 26–28 мая 2003 г.: в 2 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т. – Минск, 2003. – Ч. 1. – 214 с. – С. 5–11.

4. Андреева, Г.М. Социальная психология: учеб. пособие / Г.М. Андреева. – М.: Аспект-Пресс, 2004. – 365 с.
5. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение. – 1991. – 222 с.